



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 11 SETTEMBRE 2016

**Domenica prima dell'Esaltazione della Croce.
Metheortia della natività di Maria Santissima. Santa Teodora di Alessandria.
Tono VIII. Eothinon VI. Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**



CATECHESI MISTAGOGICA

La festa dell'Esaltazione della Santa Croce è racchiusa tra due domeniche per indicare la sua grande importanza. La domenica odierna ci prepara alla festa invitandoci già da oggi a meditare sul mistero della Croce. Anche a metà della Grande Quaresima, nella Terza Domenica, siamo stati invitati ad adorare la preziosa e vivificante Croce per proseguire il nostro cammino quaresimale; poi, nelle celebrazioni del Venerdì Santo abbiamo vissuto attimo per attimo le sofferenze di Cristo in vista della Sua risurrezione; il calendario liturgico settimanale dedica tutti i mercoledì e i venerdì alla Croce; oggi ci prepariamo ad esaltare la Santa Croce, nostra salvezza. Il brano di Vangelo odierno è la parte finale dell'incontro di Gesù con Nicodemo, un fariseo, capo dei giudei, che riconosceva Gesù come maestro inviato da Dio per i segni da Lui compiuti. Gesù a Nicodemo parla di una rinascita, necessaria per vedere il regno di Dio.

Non parla Gesù di una rinascita nella carne, come aveva capito Nicodemo, bensì di una rinascita spirituale, "dall'alto", "da acqua e Spirito": Gesù annuncia così a Nicodemo la necessità di iniziare una vita nuova, spirituale, divina. Nicodemo va di notte da Gesù e nelle tenebre riceve la rivelazione dell'illuminazione divina: incontrando Gesù, la notte sta per terminare e la luce di una vita nuova si mostra a Nicodemo. Gesù invita così Nicodemo e tutti noi al battesimo che inserisce nella Sua morte e risurrezione: attraverso il battesimo, facciamo nostra la grazia che ci viene donata dal sacrificio in croce di Cristo. Terminato il dialogo con Nicodemo, Gesù parla di un collegamento tra cielo e terra, collegamento che può fare solo Lui, perché è disceso dal cielo. E questo collegamento col cielo è offerto a tutti attraverso la Sua Croce. Chi crede in Gesù ha la vita eterna e questa scaturisce per i credenti proprio dalla morte in croce di Gesù. La vita eterna è la vita stessa di Dio poiché solo Dio è eterno: Gesù sta dicendo che chi ha fede in Lui viene inserito nella vita divina. Tutto questo ha origine nell'amore di Dio per l'uomo che Egli ha creato a Sua immagine e somiglianza. Dio non può continuare a vedere che l'uomo si perda allontanandosi da Lui e per salvarlo invia Suo Figlio sulla terra. Cristo non è inviato sulla terra come giudice, ma come salvatore: Egli è segno dell'amore infinito di Dio che vuole che nessuno dei Suoi figli si perda, ma che ognuno, conoscendo Cristo, possa scoprire l'amore infinito che Dio ha per lui. Gesù richiama ciò che fece Mosè, nell'Antico Testamento; quando innalzò il serpente nel deserto (Num 21,4-9). Dio comandò a Mosè di fare un serpente di bronzo e di metterlo su di un'asta: chi era morso da un serpente poteva essere salvato dal suo veleno soltanto volgendo lo sguardo al serpente di bronzo. Dio curava attraverso l'immagine del serpente di bronzo. È questa una prefigurazione di Cristo innalzato sulla Croce: il serpente col morso velenoso è simbolo del maligno che vuole portarci alla morte, ma se noi volgiamo con fede il nostro sguardo verso Cristo crocifisso possiamo essere salvati.

1^a ANTIFONA

**Mnisthiti, Kirie, tù Dhauid
kè pàsis tìs praòtitos aftù.**

*Tès presvìes tìs Theotòku, Sòter,
sòson imàs.*

Kujtohu, o Zot, përr Davidhin e
përr gjithë mundimet e tij.

*Me lutjet e Hyjindësës,
Shpëtimtar, shpëtona.*

Ricordati, Signore, di Davide,
di tutte le sue fatiche.

*Per l'intercessione della Madre
di Dio, o Salvatore, salvaci.*

2^a ANTIFONA

**Òmose Kìrios tò Dhavid
alithian kè u mì athetisi aftìn.**
*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs
ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Zoti i dha besën Davidhit, fjalë
ka e cila s'priret prapë.
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë
* çe u ngjalle nga tëvdekurit *
neve çe të këndojmë: Alliluia.*

Il Signore ha giurato a Davide,
promessa da cui non torna indietro.
*O Figlio di Dio, che sei risorto dai
morti, salva noi che a te cantiamo:
Alliluia.*

3^a ANTIFONA

**Òdhe katikiso, òti iretisàmin
aftìn.**
*I ghënnisis su, Theotòke, * charàn
emìnise pàsi ti ikumèni; * ek su gàr
anètìlen o Ìlios * tìs dhikeosìnis, *
Christòs o Theòs imòn: * kè lisas
tìn katàran, * èdhoke tìn evloghian;
* kè katarghisas tòn Thànaton *
edhorisato imìn zoìn tìn eòinion.*

Këtu do të rri, sepse e disha.
*Lindja jote, o Hyjlindëse * i
lajmëroi gëzim të tërë jetës * se
nga ti shkepti dielli i drejtësisë
* Krishti perëndia ynë * çe
zgjidhi nëmën e i dha bekimin
*edhe vdekjen dërmoi * edhe
neve na dhuroi jetën e pasosme.
(H.L.,f.30)*

Qui risiederò, perché l'ho voluto.
*La tua nascita, o Madre di Dio, ha
rivelato la gioia a tutta la terra,
perché da te è sorto il sole di
giustizia, Cristo Dio nostro: egli,
ponendo fine alla maledizione, ci ha
dato la benedizione, e distrutta la
morte, ci ha donato la vita eterna.*

ISODHIKON

**Dhëfte proskinisomen ke
prospesomen Christò.**
*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs
ek nekròn, psàllondàs si:
Alliluia.*

Ejani t'i falemi e t'i përmysemi
Krishtit.
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë
* çe u ngjalle nga të vdekurit *
neve çe të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e
prostriamoci davanti a Cristo.
*O Figlio di Dio, che sei risorto
dai morti, salva noi che a te
cantiamo: Alliluia.*

APOLITIKIA

**Ex ìpsus katilthes, o
èfsplanchnos, * tafin katedhëxo
triimeron, * ìna imàs eleftheròsis
tòn pathòn: * I zoì kè i Anàstasis
imòn, Kìrie, dhòxa si.**

Ti erdhe së larti, o lipisjar; *
pranove varrim të triditshëm, * se
të na lirosh neve nga çdo pësim:
* ti ç'je jeta edhe ngjallja jonë, *
o Zot, lavdi tyj. (H.L.,f.25)

Sei disceso dall'alto, o
misericordioso, accettando la
sepoltura di tre giorni, per liberarci
dalle passioni: Signore, vita e
risurrezione nostra, gloria a te.

**I ghënnisis su, Theotòke, *
charàn emìnise pàsi ti ikumèni;
* ek su gàr anètìlen o Ìlios * tìs
dhikeosìnis, * Christòs o Theòs
imòn: * kè lisas tìn katàran,
* èdhoke tìn evloghian; * kè
katarghisas tòn Thànaton *
edhorisato imìn zoìn tìn eòinion.**

Lindja jote, o Hyjlindëse * i
lajmëroi gëzim të tërë jetës * se
nga ti shkepti dielli i drejtësisë
* Krishti perëndia ynë * çe
zgjidhi nëmën e i dha bekimin
*edhe vdekjen dërmoi * edhe
neve na dhuroi jetën e pasosme.
(H.L.,f.30)

La tua nascita, o Madre di Dio,
ha rivelato la gioia a tutta la terra,
perché da te è sorto il sole di
giustizia, Cristo Dio nostro: egli,
ponendo fine alla maledizione,
ci ha dato la benedizione, e
distrutta la morte, ci ha donato la
vita eterna.

(APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA)

KONDAKION

**Ioakìm kè Ànna * onidhismù
ateknias, * kè Adhàm kè Èva
* ek tìs fthoràs tù thanàtu *
ileftheròthisan, Àchrande, *
en ti aghìa ghënnisi su; * aftìn
eortàzi kè o laòs su * enochis tòn
ptesmàton * litrothis en tò kràzin
si: I stìra tìkti tìn Theotòkon * kè
trofòn tìs zois imòn.**

Me lindjen tënde, o e dëlirë, *
Ioaqimi dhe Ana * u shpëtuan
nga turpja e shterpësisë * dhe
Adhami e Eva nga shkatërrimi
i vdekjes * Atë e kremton edhe
populli yt * i liruar nga faji i
mbëkatëvet e të thërret * Shterpa
lind Hyjlindësen * dhe atë çe
tagjis jetën tonë. (H.L.,f.31)

Gioacchino e Anna sono stati
liberati dall'obbrobrio della sterilità,
e Adamo ed Eva dalla corruzione
della morte, o immacolata, nella tua
santa natività; anche il tuo popolo la
festeggia, riscattato dalla pena dovuta
alle nostre colpe, mentre a te acclama:
La sterile partorisce la Madre di Dio,
la nutrice della nostra vita.

APOSTOLOS (Gal 6, 11 - 18)

- Salva, Signore, il tuo popolo e benedici la tua eredità. (Sal 27, 9)
- A te, Signore, ho gridato; non restare in silenzio con me, mio Dio. (Sal 27, 8)

- Shpëtò, o Zot, popullin tënd edhe bekoje trashëgimin tënd. (Ps 27, 9)
- Tij të thërrita, o Zot: mos rri qet me mua, o Perëndia im. (Ps 27, 8)

DALLA LETTERA DI PAOLO AI GALATI

Fratelli, vedete con che grossi caratteri vi scrivo, di mia mano. Quelli che vogliono fare bella figura nella carne, vi costringono a farvi circoncidere, solo per non essere perseguitati a causa della croce di Cristo. Infatti neanche gli stessi circoncisi osservano la Legge, ma vogliono la vostra circoncisione per trarre vanto dalla vostra carne. Quanto a me invece non ci sia altro vanto che nella croce del Signore nostro Gesù Cristo, per mezzo della quale il mondo per me è stato crocifisso, come io per il mondo. Non è infatti la circoncisione che conta, né la non circoncisione, ma l'essere nuova creatura. E su quanti seguiranno questa norma sia pace e misericordia, come su tutto l'Israele di Dio.

D'ora innanzi nessuno mi procuri fastidi: io porto le stigmate del Signore Gesù sul mio corpo.

La grazia del Signore nostro Gesù Cristo sia con il vostro spirito, fratelli. Amen.

Vëllezër, shihni me ç'shkronja të mbëdha ju shkruanj, nani, me dorën time. Ata që do të duken të mirë tek misht, ju shtrëngojën të rrethpriteni, se të mos të jenë të ndëshkuar për shkak të kryqes së Krishtit. Me të vertetë edhe të rrethprerët nëng e ruajën ligjën, po duan se të rrethpriteni ju, se të lëvdohen mbi misht tuaj. Po për mua mos qoftë tjetër lëvdatë, veç se për kryqen e Jisu Krishtit, për të cilën jeta për mua është kryqëzuar, si unë për jetën. Me të vërtetë s'vlen gjë as rrethprerja as mosrrethprerja, por të qënurit krijesë e re. E mbi ata që mbajën këtë rregull, qoftë paqë e lipisi, e lipisi qëq si edhe mbi tërë Izraillin e Perëndisë.

Soteparet mosnjeri të më mërzit'it, sepse u qellën te kurmi im lavomat e Zotit Jisu. Hiri i Zotit tonë Jisu Krisht qoftë me shpirtin tuaj, o vëllezër. Amin.

Alliluia (3 volte).

- Ho innalzato un eletto tra il mio popolo; ho trovato David, mio servo, e l'ho unto con il mio olio santo. (Sal 88, 20 - 21)

Alliluia (3 volte).

- La mia mano sarà sempre con lui e il mio braccio lo renderà forte. (Sal 88, 22)

Alliluia (3 volte).

Alliluia (3 herë).

- Ngrëjta një të zgjedhur ndë mes të popullit tim: gjeta Davidhin, shërbëtorin tim, dhe e lyejta me valt e shëjtë. (Ps 88, 20-21)

Alliluia (3 herë).

- Dora ime do të jetë gjithmonë me 'të e krahu im do t'ë bënë të fortë. (Ps 88, 22)

Alliluia (3 herë).

VANGELO

(Gv 3, 13 - 17)

VANGJELI

Disse il Signore: «Nessuno è mai salito al cielo, fuorché il Figlio dell'uomo che è disceso dal cielo. E come Mosè innalzò il serpente nel deserto, così bisogna che sia innalzato il Figlio dell'uomo, perché chiunque crede in lui abbia la vita eterna. Dio infatti ha tanto amato il mondo da dare il suo Figlio unigenito, perché chiunque crede in lui non muoia, ma abbia la vita eterna. Dio non ha mandato il Figlio nel mondo per giudicare il mondo, ma perché il mondo si salvi per mezzo di lui».

Tha Zoti: "Mosnjeri u ngjit ndër qiell, veç se ai që u zbrit ka qielli, i Biri i njeriut. Dhe si Moisiu ngrëjti lart gjalprin te shkretira, kështu ka të jetë ngrëjtur lart i Biri i njeriut: ashtu që nganjë që ka besë tek ai, të mos të bieret po të ketë jetë të pasosme. Sepse Perëndia aq e dish mirë jetën sa dha të Birin e tij të vetëmlërin, se nganjë që ka besë tek ai të mos të bieret po të ketë jetë të pasosme. Perëndia nëng dërgoi të Birin e tij tek jeta se të gjykonjë jetën, por se jeta të shpëtohet me anën e tij".

KINONIKON

Enìte tòn Kìrion ek tòn
uranòn, enìte aftòn en tìs
ipsìstis. Alliluia. (3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qielvet,
lavdëronie ndër më të lartat.
Alliluia. (3 herë)

Lodate il Signore dai cieli,
lodatelo nell'alto dei cieli.
Alliluia. (3 volte)

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 23-25 del 2012 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: info@graficapollino.it